

Cuando el verbo *to make* está seguido de un infinitivo, se omite el signo (404).

## COMPOSICION.

1. Hágame V. leer, si gusta.—505.
2. Haremos abrir todas las ventanas.—505.
3. Hágale V. pulir ese mármol.—505.
4. ¿Hará V. poner cerrojos á su puerta?—505.
5. ¿Por qué no hace V. viajar á su hijo?—505.
6. V. debería hacer pintar aquel cielo raso.—505.
7. El quería hacernos admirar su habilidad.—505.
8. ¿Por qué no harán ellos abrir la *gran* puerta?—505.
9. Cierre V. las celosías y abra las ventanas.
10. Busco á su cochero de V., y no puedo hallarle en ninguna parte.—502
11. V. le hallará por ahí por el vecindario.—502.
12. ¿Había visto Juan Lounger en alguna parte una mansion semejante?—502.
13. Si no tienen terciopelo en aquella tienda, vaya V. á otra parte.—502
14. De un lado de la casa había un bosque, del otro una pradera.
15. Abra V. la puerta, la llave está del lado de V.
16. Su vivienda está del otro lado del río.
17. Ella entreteje pequeñas ramas para hacer una cesta.
18. Nosotros entretejimos las telas, que eran encarnadas, azules y blancas.
19. Me pareció que oía ruido.—504.
20. ¿Puede V. conducir un coche?
21. El conduce los carneros en la pradera.
22. El viento impelió el navío *hacia* (contra) la roca.
23. Su cochero de V. ha guiado hoy mui bien.
24. El ejército se detuvo delante de las puertas del castillo.
25. Tan luego como él ve á su vecino hablador, cierra la puerta de su cuarto.
26. Pare V., dijo él al cochero, cuando estuvieron cerca de las gradas del vestíbulo.
27. M. Sulky tiró de las orejas á su hijo.
28. ¿Atravesaremos la calle?
29. Cochero, condúzca V. al parque.
30. El cielo se pone oscuro.
31. Tendremos tempestad.
32. Quedémonos en casa, hasta que la tempestad haya pasado.
33. El viento comienza á *ceder* (caer).
34. ¿Me oye V.?
35. ¿Oye V. lo que digo?
36. Si, le oigo á V. mui bien.
37. ¿Me comprende V.?
38. No mui bien. Repita V., si gusta.
39. V. no me escucha.
40. ¿Por qué no responde V.?
41. ¿Está V. seguro de lo que dice?
42. ¿Qué piensa V. de eso?
43. ¿Ese hombre es amigo de V.?
44. Yo no le quiero.

45. No puedo soportarlo.
46. El es aborrecido por todos los que le conocen.
47. Es menester que nos desembarazemos de él.
48. ¿Cuándo vendrá V. á comer con nosotros?
49. *Nos consideraremos* (seremos) mui dichosos *co.* (de) ver á V.
50. Vendré tan pronto como pueda.

## LECCION TREINTA Y NUEVE.

## 1.—Práctica.

## PRONUNCIACION.

Before the footman has time to ring the bell, the doors are thrown open. I alight from my carriage, and enter a hall paved with marble, and adorned with pillars and statues. Having slowly ascended the staircase, leaning on a balustrade beautifully carved, I pause on the landing-place, to take breath awhile. Passing

through the antechamber, I nod to a  
crowd of lackeys, who, aware of my  
coming, stand on each side of my way,  
and bow to me respectfully. I might  
make them bend the knee, but this  
were being rather haughty. I blame  
a man proud to his inferiors. He  
may awe them into obedience, not into  
love. Now I think of it, shall my  
livery be blue and silver, or scarlet  
and gold? That's a material point—  
But I shall settle that by and by."

## TRADUCCION LITERAL.

"Before the footman has time to ring the bell, the doors  
lacayo sonar campana  
are thrown open. I alight from my carriage, and enter a  
tiradas abiertas descendo carruaje

hall paved with marble and adorned with pillars and statues.  
vestíbulo enlosado pilares estatuas  
Having slowly ascended the staircase, leaning on a balustrade  
lentamente subido escalera apoyándome balaustrada  
beautifully carved, I pause on the landing-place to take  
bellamente esculpida me paro desembarcando-lugar (meseta)  
breath awhile. Passing through the antechamber, I nod  
aliento un rato pasando antecámara hago un signo de cabeza  
to a crowd of lackeys, who, aware of my coming, stand on  
caterva lacayos alertados  
each side of my way, and bow to me respectfully. I  
hacen reverencia respetuosamente  
might make them bend the knee; but this were being rather  
doblar rodilla seria mas bien  
haughty. I blame a man proud to his inferiors. He may  
altivo condeno orgulloso inferiores  
awe them into obedience, not into love. Now I think of  
imponer obediencia  
it, shall my livery be blue and silver, or scarlet and gold?  
librea escarlata  
That's a material point—But I shall settle that  
material (importante) punto | arreglaré |  
by and by."  
presto, luego luego.

## VERSION CASTIZA.

"Antes que mi paje tenga tiempo para tirar de la campana, las puertas se abrirán estrepitosamente. Bájome de mi carruaje, y entro en un vestibulo pavimentado de mármol, y adornado con columnas y estatuas. Habiendo subido lentamente por la escalera, apoyándome en una balaustrada magníficamente esculpida, deténgome un instante en la meseta para tomar aliento. Al atravesar la antecámara, hago una señal de cabeza á una turba de lacayos, que, advertidos de mi llegada, están á uno y otro lado del tránsito, y me saludan respetuosamente. Yo podría hacerles ponerse de rodillas; pero esto sería mostrarme un poco altivo, y muy culpable me parece un hombre altivo con sus inferiores. Infundiéndoles temor, posible es que obedezcan á uno; pero no que le amen. A propósito ¿será mi librea azul y plata ó escarlata y oro? Este es un punto importante . . . Pero yo lo arreglaré despues."

## CONVERSACION.

## QUESTIONS.

When will the doors be thrown open?  
What will be thrown open before the footman has time to ring the bell?

## ANSWERS.

Before the footman has time to ring the bell.  
The doors.

What will John do when the doors are thrown open?	He will alight from his carriage.
What will he enter?	A hall.
With what will the hall be paved?	With marble.
With what will the hall be adorned?	With pillars and statues.
What will he slowly ascend?	The staircase.
How will he ascend the staircase?	Slowly.
On what will he lean?	On a balustrade beautifully carved
Where will he pause?	On the landing-place.
Why will he pause on the landing-place?	To take breath awhile.
Through what will he pass?	Through the antechamber.
To whom will he nod?	To a crowd of lackeys.
Of what will the lackeys be aware?	Of his coming.
Where will they stand?	On each side of his way.
What will they do when he passes?	They will bow to him respectfully.
What might he make them do?	He might make them bend the knee.
Why will he not make them bend the knee?	Because it were being rather haughty.
Whom does he blame?	A man proud to his inferiors.
Into what may a proud man awe his inferiors?	Into obedience.
Into what can he not awe them?	Into love.
What question did John put to himself about his livery?	Shall my livery be blue and silver, or scarlet and gold?
What did he think of that point?	That it was a material point.
When would he settle that?	By and by.

## FRASEOLOGÍA.

## TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

What o'clock is it?  
It is four o'clock.  
We shall dine at five, shall we not?  
Yes, at five precisely  
What shall we do in the mean time?  
We have not time to go out, have we?  
No, it is too late.  
Let us play at something.  
Well, at what?  
I don't know.  
Will you read?  
I have nothing to read.  
I have just read a tedious story.  
  
What story?  
The story of John Lounger.  
Who is John Lounger?  
A lazy fellow.  
What does he do?

## TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Qué hora es?  
Son las cuatro.  
Comeremos á las cinco ¿no?  
Sí, á las cinco precisamente.  
¿Qué haremos entretanto?  
No tenemos tiempo de salir ¿no es así?  
No, es demasiado tarde.  
Juguemos á cualquier cosa.  
Corriente ¿á qué?  
No sé.  
¿Quiere V. leer?  
No tengo nada que leer.  
Acabo de leer una historia fastidiosa.  
¿Qué historia?  
La historia de Juan Lounger.  
¿Quién es Juan Lounger?  
Un perezoso.  
¿Qué hace?

He does nothing.	No hace nada.
He talks to himself.	Se habla á sí mismo.
Is it a long story?	¿Es una larga historia?
Too long.	Demasiado larga.
It must be very tedious.	Debe ser mui fastidiosa.
Very.	Mucho.
You seem drowsy.	V. parece amodorrado.
I am so.	Lo estoi.
But why?	¿Pero por qué?
Because I have been reading this story.	Porque he estado leyendo esta historia.
Let us take a little walk.	Demos un corto paseo.
I prefer sitting still.	Prefiero estar tranquilo.
Are you angry with me?	¿Está V. enfadado conmigo?
No. Why should I be?	No. ¿Por qué habria de estarlo?
Have I said any thing that displeases you?	¿He dicho algo que le desagrade á V.?
Not at all.	Nada absolutamente.
The dinner is served up.	La comida es á puesta.
Let us go and dine.	Vamos á comer.
I hope the dinner will make you more talkative.	Espero que la comida le hará á V. mas conversador.

## 2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

## PRONUNCIACION.

En la palabra *spirit*, vista en la leccion 24, la primera *i* tiene el sonido agudo y breve, no obstante que termina sílaba y está acentuada.

Esta sílaba es la penúltima.

La palabra acaba en *i*, seguida de una consonante (490, 499).

506. La *i*, tiene el sonido agudo y breve, si está acentuada en la penúltima sílaba de una palabra que no puede descomponerse, y acaba en *i* seguida de una ó mas consonantes.

Minister—Particulars—Vicinity—Inquisitive—Livery.

Estas palabras no pueden descomponerse.

El acento está en la antepenúltima sílaba.

507. La *i* tiene el sonido agudo y breve, cuando está acentuada, en la antepenúltima sílaba de una palabra que no puede descomponerse en inglés (491, 500).

Domínions—Vizier—Addition—Condition—Partition—Vicious.

La *i* está acentuada.

La sílaba siguiente contiene un diptongo.

508. La *i* tiene el sonido agudo y breve, cuando está acentuada ántes de un diptongo.

## ETIMOLOGÍA.

*Footman* se compone de dos palabras, *foot* y *man* (97.)

*Ring* es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *rung* ó *rang*, y su participio pasado *rung*. Significa *sonar, resonar y retumbar*.

*Thrown* es el participio pasado del verbo irregular *to throw*, cuyo pasado definido es *threw*.

*The doors are thrown open*. *Open* es aquí adjetivo, y no participio pasado, en cuyo caso se diría *opened*. Por ejemplo, si en vez de decir: "Las puertas se abren con estrépito" (como lo espresa el verbo *thrown*), se dijese simplemente: "las puertas se abren," se traduciría "*the doors are opened*."

509. Para que un verbo inglés sea reflexivo, es menester que la acción recaiga sobre el mismo sugeto que la ejecuta, precisamente como en castellano. Si el sugeto recibe la acción sin obrar por sí mismo, el verbo no se usa entonces como recíproco, sino en la forma pasiva; de manera que: "*las puertas se abren*" debe traducirse "*the doors are opened*," y no "*the doors open themselves*," pues que las puertas no obran, ó no se abren por sí mismas, sino que son abiertas por alguno.

Suélese emplear la forma activa, ó mas bien la neutra, en vez de la pasiva, como: "*The doors open*," pero es esta una licencia que no debe uno permitirse sino despues de haber visto muchos ejemplos de ella, para evitar una equivocación ó impropiedad.

*Alight* se usa especialmente cuando se habla de la acción de descender de un caballo ó de un carruaje.

*Hall*, que hemos visto usado significando vestíbulo, significa también salón ó antecámara.

*Slowly* se deriva del adjetivo *slow*, lento (37).

*Staircase* se compone de *stair*, escalon, grada, y de *case*, caja, estuche, lo que encierra ó contiene alguna cosa.

*To lean* no puede usarse como reflexivo; de modo que sería incorrecto decir: *leaning himself*.

510. *Balustrade*. Algunas palabras terminadas en *ade*, son muy parecidas á las castellanas en *ada*.

*Beautifully* viene de *beauty*, belleza, del cual se forma *beautiful*, lleno de belleza ó muy bello; y la significación del adverbio corresponde á la del adjetivo.

*To pause* se deriva del sustantivo *pause* (22).

*Landing-place*. Esta palabra compuesta viene del sustantivo *land*, tierra, del cual se forma el verbo *to land*, coger tierra, desembarcar. Su verdadera significación es, pues, el sitio donde se desembarca. Dicese también *landing* por abreviación.

*Awile* se compone de *a*, un, y de *while*, tiempo, intervalo.

*Antechamber* se forma de la preposición latina *ante*, ántes, y de *chamber*, cámara, cuarto. Se escribe también *antichamber*. El primer modo de escribirle parece preferible.

511. En las voces compuestas, la preposición latina *ante*, que se usa también en castellano, denota prioridad; y la griega *anti* se emplea, como en español, en el sentido de *contra*.

*Aware*. Este adjetivo no precede nunca al sustantivo (701).

*Bow* significa doblarse, encorvarse, inclinarse. Como sustantivo, *bow* quiere decir *salutación*, la acción de inclinarse para saludar; pero entonces varía su pronunciación, pues la *w* viene á ser muda, y la *o* se pronuncia grave y larga.

*Respectfully* se deriva de *respectful* (37), y este de *respect* (37).

*Make them bend*. El verbo *bend*, aunque está en infinitivo, no va acompañado del signo *to* porque le precede el verbo *make* (548).

512. *This were*. esto sería. *Were* se usa algunas veces por *would be*.

*Rather* es el comparativo del adjetivo ó adverbio *rath*, precoz, temprano, que ha caído en desuso. *Rather* significa, pues, mas bien; pero algunas veces se le emplea, como aquí se ve, por *un poco, un tanto*.

513. *Inferior*. La terminación inglesa *or* corresponde á menudo á la misma terminación española.

*Awe*, como sustantivo, significa mezcla de temor y respeto: como verbo, *imponer, infundir* ó *inspirar* una mezcla de temor y respeto.

514. *He may awe them into obedience*. Véase la observación 292. *Into*, en sentido propio ó figurado, indica la *entrada*, el *pasaje* ó *tránsito* de un lugar á otro, ó de un modo de ser á otro, ó bien el *cambio* de situación ó de modo de ser.

*Now I think of it*. *A propósito* se traduce de varios modos, segun sus diferentes acepciones. Para indicar que ocurre súbitamente un pensamiento, se dice: *Now I think of it*.

*I think of it*. Dicese en castellano: *Pensar en alguno* ó *en alguna cosa*; y en inglés: *Pensar de alguno* ó *de alguna cosa*.

515. *Shall my livery be*. El uso de los signos *shall* y *will, should* y *would*, no es el mismo cuando se interroga que cuando se afirma, pues no se puede hablar interrogativa é imperativamente á un tiempo. Es decir que se traduce *shall* en las dos primeras personas, y *will* en la tercera, si uno inquiriere simplemente lo que ha de suceder: *will* en la segunda, y *shall* en la tercera, si se consulta la voluntad de la persona á quien se habla.

Aquí Juan se consulta á sí mismo, diciendo: ¿Mi librea *deberá* ser? ¿Mi librea será?

*Material* significa literalmente *material* (7); pero se emplea muchas veces por *importante, esencial*.

*By and by*. Esta expresión equivale á *luego, de aquí á poco, presto, un poco mas tarde*.

## SINTÁXIS.

516. *This were BEING*.  
Esto sería SIENDO.  
Esto sería SER.

Un infinitivo regido por el verbo *ser* sin preposición, va en inglés al gerundio, como aquí se ve.

517. *I blame a man proud to his inferiors*.

Yo condeno á un hombre altivo con sus inferiores.

El adjetivo *proud* sigue al sustantivo *man*, en vez de precederle segun la regla general, porque las palabras *to his inferiors* modifican su significación, y son inseparables de él. Así sucede siempre en casos análogos á este.

## COMPOSICION.

1. Llame V. á la puerta; y si no se abre inmediatamente *tire V. de* (suene V.) la campana.—509.

2. ¿Ha tirado V. de la campana?

3. Tan luego como él tiró de la campana, una criada vino á abrir la puerta.
4. Arroje V. esos sombreros viejos á la calle.
5. Ella arrojó la llave *por* (fuera de) la ventana, y me cayó sobre la cabeza.
6. El se ha arrojado *al* (en el) mar.
7. Esto se arreglará mas tarde.—509.
8. La madera se esculpe mas fácilmente que el mármol.—509.
9. Esta escalera se sube fácilmente.—509.
10. Las ramas de ese árbol se entrelazan.—509.
11. No puedo enumerar las cosas que se inventan todos los días.—509.
12. El carruaje pára.—509.
13. El terciopelo se usa este año.—509.
14. La carne de vaca se vende á seis peniques libra.—509, 398.
15. No baje V. ántes que su cochero haya parado.—317.
16. El anciano andaba á (con) pasos lentos, apoyándose sobre su hijo.
17. Apóyese V. sobre mí.
18. Vimos el sol levantándose lentamente del mar. Era un espectáculo bello.
19. El viajero desembarcó despues de muchos peligros.
20. Cuando los marineros vieron la tierra, olvidaron todas sus fatigas.
21. La adversidad ha *inclinado* (encorvado) su cabeza.
22. Seria bueno arreglar esta cuenta.—512.
23. Si yo tuviera una habitacion semejante seria dichoso.—512.
24. Es perder tiempo adornar su persona tan cuidadosamente.—516, 462.
25. Si yo puedo quedarme una hora con V., *pasaré* (será pasar) mi tiempo muy agradablemente.—516.
26. Si V. quiere venir á comer conmigo, *me hará* (será hacerme) un grande honor.—516.
27. En vez de muselina, me dió terciopelo: esto fué darme mas de lo que yo pedia.—516.
28. Estoy un poco indispueto.
29. El hombre de estado es un poco orgulloso.
30. Su paje de V. es un poco cachazudo.
31. Sus lacayos (de ellos) son un tanto malcriados.
32. Su sastre dice que V. es un poco descontentadizo respecto á su tualaeta.
33. Su amigo es un poco avaro.
34. El miraba el cielo, purpúreo *por* (en) la mañana, y azul *por* (en) la tarde.
35. Ese fué un accidente dichoso por sus consecuencias.—517.
36. El Sr. Sulky era un hombre puntual en todo (cada cosa).—517.
37. ¿Dónde está ese amigo caro á mi corazón?—517.
38. A propósito ¿ saldremos esta tarde?
39. A propósito ¿ dónde está su habitacion de V?
40. ¿ Pensará V. en mí algunas veces?
41. Pienso en la historia del *Gato de botas*.
42. ¿ En qué piensa V?
43. ¿ Ha pensado V. en la compra que debe hacer?—423.
44. ¿ Saludaré á un lacayo?—515.
45. ¿ Verá V. muchos castillos *en* (sobre) el camino?—515.
46. ¿ Pasará V. delante de mi puerta sin entrar?—515.

47. ¿ Bajará él de su carruaje?—515.
48. ¿ Mi cochero le conducirá á V. á su casa?—515.
49. Le responderé á V. mas luego.
50. No me espere V.: vendré mas tarde.

## LECCION CUARENTA

## 1.—Práctica.

## PRONUNCIACION.

“I come to the dining-room, hung  
 round with magnificent tapestry, ex-  
 hibiting flowers and fruits in glowing  
 and natural hues. The table, covered  
 with the choicest meats, and most ex-  
 quisite wines, provokes hunger and  
 thirst. The cloth and napkins are  
 whiter than snow; the glasses, salt  
 cellars, pepper-casters, mustard-pot,